



Universidad
Nacional
de Rosario



**ACUERDO ADITIVO AL CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN PARA MOVILIDAD DE
ALUMNADO Y PROFESORADO ENTRE LA
PONTIFICIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO
PARANÁ Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
ROSARIO**

REUNIDOS

De una parte, la Pontificia Universidade Católica do Paraná – PUCPR, representada por su Rector, Prof. Dr. Rogério Renato Mateucci, y por el Presidente de la Associação Paranaense de Cultura – APC, Institución mantenedora de PUCPR, Ir. Vanderlei Siqueira dos Santos, ambas ubicadas en Rua Imaculada Conceição, 1155, CEP 80215-901, Prado Velho, en la ciudad de Curitiba, Paraná, Brasil y con número de identificación fiscal CNPJ 76.659.820/0003-13 e 76.659.820/0001-51 respectivamente.

Y, de otra, el Lic. Franco Bartolacci, Rector de la Universidad Nacional de Rosario - UNR, ubicada en la calle Maipú 1065, CP 2000, Rosario, Santa Fe - ARGENTINA.

EXPONEN

1. Que el intercambio de experiencia y conocimientos científicos entre personal de ambas instituciones es de gran interés para su progreso y servicio a la sociedad.
2. Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre ambos países.
3. Que el objetivo de ambas partes es establecer un programa recíproco de intercambio de alumnado y profesorado para el enriquecimiento académico y cultural de ambas.
4. Que consideran adecuado regular la movilidad de alumnos de grado, postgrado y docentes entre sus centros o cursos.

El acuerdo de movilidad se somete a las siguientes

**TERMO ADITIVO AO CONVÊNIO DE
COOPERAÇÃO PARA MOBILIDADE DE ALUNOS E
PROFESSORES ENTRE A PONTIFICIA
UNIVERSIDADE CATÓLICA DO PARANÁ E A
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO**

REUNIDOS

De um lado, a Pontificia Universidade Católica do Paraná - PUCPR, representada por seu Reitor Prof. Dr. Rogério Renato Mateucci, e pelo Presidente da Associação Paranaense de Cultura - APC, mantenedora da PUCPR, Ir. Vanderlei Siqueira dos Santos, ambas com sede na rua Imaculada Conceição, 1155, CEP 80215-901, Prado Velho, na cidade de Curitiba, Paraná, Brasil e com número de identificação fiscal CNPJ 76.659.820/0003-13 e 76.659.820/0001-51, respectivamente.

E, de outro, o Lic. Franco Bartolacci, Reitor da Universidad Nacional de Rosario - UNR, com sede na rua Maipú 1065, CP 2000, Rosario, Santa Fe - ARGENTINA.

EXPÕEM

1. Que o intercâmbio de experiência e conhecimentos científicos entre pessoas de ambas as instituições é de grande interesse para seu progresso e serviço à sociedade.
2. Que ambas as Instituições estão interessadas em estreitar os vínculos culturais, científicos e acadêmicos entre ambos os países.
3. Que o objetivo de ambas as partes é estabelecer um programa recíproco de intercâmbio de alunos e professores para o enriquecimento acadêmico e cultural de ambas.
4. Que consideram adequado regulamentar a mobilidade de alunos de graduação, pós-graduação e de professores entre os centros ou cursos.

O acordo de mobilidade se submete às seguintes



CLÁUSULAS

PRIMERA: DISPOSICIONES COMUNES

En el caso de que fuera necesario, se establecerán previas al programa de intercambio, otras condiciones para estudiantes de grado, de postgrado, y/o docentes, con objeto de cumplir con la normativa de cada Institución.

1. ORIENTACIÓN

Quienes participen en el intercambio tendrán derecho a participar en cualquier curso o programa de orientación que se organice para extranjeros en la universidad de destino.

2. PERSONAS DE CONTACTO

La PUCPR International y la UNR serán responsables del funcionamiento de este programa de intercambio.

Sin embargo, cuando el intercambio sea de estudiantes de grado, los respectivos coordinadores académicos de centros o cursos de la universidad de origen deberán informar al alumno de antemano cuáles asignaturas realizadas en la universidad de destino podrán ser reconocidas en la universidad de origen, por medio del "Plan de Estudios". Asimismo, las universidades de destino deberán entregar una "Historia Académica" con las calificaciones obtenidas por el alumnado visitante una vez finalizada la estancia.

3. SEGURO

Quienes participen del intercambio tendrán que presentar prueba (copia de la póliza de seguros suscrita por el/la interesado/a) de cobertura médica, de accidente y repatriación por el tiempo que dure la estancia en el país de la universidad de destino.

4. OTROS GASTOS

Cada institución se compromete a intentar ayudar a quienes participen en este acuerdo a encontrar alojamiento apropiado. Los gastos de desplazamiento, alojamiento, alimentación y manutención y otros gastos personales, incluyendo

CLÁUSULAS

PRIMEIRA: DISPOSIÇÕES COMUNS

Caso necessário, serão estabelecidas outras condições previamente ao programa de intercâmbio, para estudantes de graduação, pós-graduação e/ou professores, a fim de cumprir com as normas de cada Instituição.

1. ORIENTAÇÃO

Aqueles que participarem do intercâmbio terão direito a tomar parte em qualquer curso ou programa de orientação para estrangeiros organizados na universidade de destino.

2. PESSOAS DE CONTATO

A PUCPR International e a UNR serão responsáveis pelo funcionamento deste programa de intercâmbio.

Não obstante, quando o intercâmbio for de estudantes de graduação, os respectivos coordenadores acadêmicos dos centros ou cursos de origem deverão informar ao aluno, antecipadamente, quais disciplinas a serem cursadas na universidade de destino poderão ser reconhecidas na universidade de origem, por meio do "Plano de Estudos". As universidades de destino deverão, ainda, entregar um "Histórico Escolar" com as qualificações obtidas pelo aluno visitante, uma vez finalizado seu período de permanência.

3. SEGURO

Os participantes do intercâmbio terão que apresentar prova (cópia da apólice de seguros contratado pelo/a interessado/a) de cobertura médica, de acidente e repatriação pelo tempo de permanência no país da universidade de destino.

4. OUTROS GASTOS

Cada instituição se compromete a tentar ajudar os participantes do intercâmbio a encontrar alojamento apropriado. Os gastos com transporte, alojamento, alimentação, manutenção e outros gastos pessoais, incluindo a cobertura de seguro

la cobertura de seguro de enfermedad, gastos médicos no cubiertos por el seguro, libros y otro material escolar, correrán a cargo de cada participante. Ni la universidad de destino ni la universidad de origen se harán cargo de estos gastos.

De existir disponibilidad presupuestaria las instituciones podrán considerar colaborar en parte de los gastos.

Quienes resulten seleccionados tendrán que demostrar a su propia universidad que disponen de fondos adecuados para financiar los gastos de viaje de ida y vuelta de su universidad a la universidad de destino y los gastos de manutención durante el tiempo de su intercambio. Serán responsables también de entregar cualquier documentación financiera requerida por la universidad de destino para la obtención de visados.

La universidad de destino enviará las correspondientes cartas de aceptación a quienes participen para la tramitación de los visados, sin embargo, la obtención y mantenimiento del visado es responsabilidad de cada participante.

5. DERECHOS Y RESPONSABILIDADES

Quienes participen en este programa de intercambio estarán sujetos a las reglas, normas y códigos de conducta de la institución de destino. Esta se reserva el derecho a terminar el intercambio respecto a cualquiera que incumpla la normativa de la misma.

Ninguna institución podrá discriminar a quienes reciba por motivos de raza, religión, sexo, discapacidad, nacionalidad o edad.

SEGUNDA: ESTUDIANTES DE GRADO:

1. DURACIÓN DE LOS INTERCAMBIOS

Ambas Instituciones acuerdan el intercambio de alumnado durante un (1) o dos (2) semestres académicos.

Las universidades podrán aceptar alumnos para la realización de actividades de Práctica con duración inferior a un semestre. La institución de origen consultará la universidad de destino en cada caso acerca de la posibilidad y de los procedimientos para la recepción del estudiante para Práctica en su respectiva área académica.

contra doenças, gastos médicos não cobertos pelo seguro, livros e outros materiais escolares, correrão por conta de cada participante. Nem a universidade de destino, nem a universidade de origem se encarregarão de tais despesas.

Existindo disponibilidade orçamentária, as instituições poderão colaborar com parte das despesas.

Os selecionados terão que demonstrar à sua universidade que dispõem de renda suficiente para financiar os gastos de ida e volta de sua universidade à universidade de destino, bem como os gastos de manutenção durante o tempo de seu intercâmbio. Serão responsáveis, também, por entregar qualquer comprovação financeira requerida pela universidade de destino para a obtenção de vistos.

A universidade de destino enviará as correspondentes cartas de aceitação aos participantes para a obtenção dos vistos. No entanto, a obtenção e manutenção do visto é de responsabilidade de cada participante.

5. DIREITOS E RESPONSABILIDADES

Os participantes desse programa de intercâmbio estarão sujeitos às regras, normas e códigos de conduta da instituição de destino. Esta se reserva o direito de finalizar o intercâmbio daqueles que descumpram seus regulamentos.

Nenhuma instituição poderá discriminar aqueles a quem receber por motivos de raça, religião, sexo, deficiência, nacionalidade ou idade.

SEGUNDA: ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO

1. DURAÇÃO DOS INTERCÂMBIOS

Ambas as Instituições concordam com a realização do intercâmbio acadêmico durante um (1) ou dois (2) semestres letivos.

As universidades poderão aceitar alunos para a realização de programas de estágio acadêmico com duração inferior a um semestre. A instituição de origem deverá consultar a universidade de destino, caso a caso, sobre a possibilidade e procedimentos necessários para a recepção do aluno para estágio em sua respectiva área acadêmica.

Los alumnos practicantes estarán sumisos a las normativas y legislación pertinentes del país de destino.

2. EQUILIBRIO EN EL NÚMERO DE ALUMNADO

Cada Institución se compromete a comunicar por escrito, durante el periodo de solicitud de intercambio, el número de estudiantes que podrá aceptar por año/semestre académico conforme la cantidad de vacantes disponibles en sus centros o cursos.

Se requiere una paridad en el número de participantes durante el tiempo de vigencia de este acuerdo. Sin embargo, cada universidad debe estar dispuesta a admitir una posible disparidad a lo largo de algún cuatrimestre/semestre o año durante la duración de este acuerdo. Se resolverá cualquier disparidad que haya podido surgir al final de la duración de este acuerdo tal y como se detalla en la cláusula cuarta punto IV del mismo.

3. TASAS DE MATRÍCULA

Los alumnos participantes en este acuerdo realizarán el pago de las tasas de matrícula en su propia universidad (si es aplicable) y estará exento del pago de cualquier tasa de matrícula o tasas académicas en la de destino. Los alumnos de intercambio deberán pagar cualquier otro gasto específico que pueda ser aplicado en la universidad de destino (e.g. pago de tarjeta informática en algunas instituciones, etc.). La universidad de destino deberá informar con antelación sobre este tipo de pagos específicos.

4. SELECCIÓN

Los alumnos serán seleccionados por su propia universidad en base a los siguientes criterios, aunque pueda haber excepciones en algunos casos concretos:

- a. Deben ser ciudadanos/as o residentes permanentes en el país de la universidad de origen o estar en posesión de un visado válido para residir en el país de la universidad de origen.
- b. Deberán haber superado completamente el primer curso del 1er. Ciclo en la universidad de origen cuando se realiza la solicitud de la movilidad.
- c. Deberán poseer un buen expediente académico.

Os alunos estagiários deverão submeter-se a todas as normas e legislação pertinentes do país de destino.

2. EQUILÍBRIO NO NÚMERO DE ALUNOS

Cada Instituição se compromete a comunicar por escrito, durante o período de inscrição para o intercâmbio, o número de estudantes que poderá aceitar por ano/semestre letivo, de acordo com a quantidade de vagas disponíveis em seus centros ou cursos.

É recomendada uma paridade no número de participantes durante a vigência deste acordo. No entanto, cada universidade deve estar disposta a aceitar uma possível disparidade ao longo de algum semestre ou ano, na vigência deste acordo. Qualquer disparidade que possa ter surgido será resolvida ao término da duração deste acordo, conforme detalhado no artigo IV da cláusula quarta deste convênio.

3. TAXAS DE MATRÍCULA

Os alunos participantes deverão realizar o pagamento das taxas de matrícula na universidade de origem (se aplicável) e estarão isentos do pagamento de qualquer taxa de matrícula ou taxas acadêmicas na universidade de destino. Os alunos de intercâmbio deverão pagar por qualquer outra cobrança específica que lhes possa ser apresentada pela universidade de destino (ex. pagamento da carteirinha magnética em algumas instituições etc.). A universidade de destino deverá informar com antecedência sobre essas cobranças específicas.

4. SELEÇÃO

Os alunos serão selecionados por sua própria universidade com base nos seguintes critérios, ainda que possa haver exceção em alguns casos:

- a. Devem ser cidadãos ou residentes permanentes no país da universidade de origem ou ter posse de visto válido para residir no país da universidade de origem.
- b. Devem ter concluído o primeiro semestre/ano letivo da universidade de origem quando da solicitação da mobilidade.
- c. Deverão ter um bom aproveitamento acadêmico.

5. ADMISIÓN

Quienes deseen ser admitidos/as por la universidad de destino bajo las cláusulas de este acuerdo deben cumplir con los requisitos de admisión presentados por la universidad de destino. Cada institución intentará enviar la solicitud de intercambio a la universidad de destino por lo menos tres/cuatro meses antes de la fecha de inicio del curso académico.

Cada institución se reserva el derecho de rechazar cualquier candidatura, en cuyo caso sería admitida otra candidatura.

El programa de estudios será determinado por el estudiante con la aprobación de los coordinadores académicos de ambos centros. Se deberá cumplimentar el “Plan de Estudios” presentado como anexo a la solicitud de intercambio.

Los alumnos candidatos a la Práctica deberán presentar una “Propuesta de Práctica” que será aprobada por el profesor responsable en la universidad de destino.

6. SITUACIÓN ACADÉMICA

Las universidades acordarán anualmente o cuando se estime oportuno los centros en los que el alumnado de intercambio podrá solicitar ser admitido. Las universidades se reservan el derecho de excluir alumnado de aquellos centros cuando el número de vacantes existentes se hayan agotado.

La admisión de alumnos para la realización de Práctica deberá ser acordada entre las instituciones en cada caso, por medio de la consulta a los centros y profesores responsables.

Los estudiantes de intercambio permanecerán vinculados a su universidad de origen y no serán candidatos a ningún título oficial en la universidad de destino. La universidad de origen podrá reconocer los créditos realizados en la universidad de destino para que sean aplicados en la obtención del título oficial de cada estudiante de intercambio en la universidad de origen.

Los alumnos de PUCPR y de la UNR obtendrán en la universidad de destino el correspondiente certificado de notas necesario para el reconocimiento académico denominado “Historia Académica” que entregará al/a la coordinador/a y

5. ACEITE

Aqueles que desejarem ser admitidos/as pela universidade de destino por meio deste acordo devem cumprir com os requisitos de admissão apresentados pela universidade de destino. Cada instituição tentará enviar a requisição de intercâmbio à universidade de destino com pelo menos três ou quatro meses de antecedência do início do período letivo.

Cada instituição se reserva o direito de recusar qualquer candidatura e, nesse caso, outra candidatura será admitida.

O programa de estudos será determinado pelo estudante com a aprovação dos coordenadores acadêmicos de ambos os centros. É necessário que o “Plano de Estudos” apresentado como anexo à requisição do intercâmbio seja preenchido.

Os alunos candidatos ao estágio deverão apresentar uma “Proposta de Estágio” que será aprovada pelo professor responsável na universidade de destino.

6. SITUAÇÃO ACADÊMICA

As universidades acordarão anualmente ou oportunamente para quais centros os alunos poderão solicitar sua admissão. As universidades se reservam o direito de recusar alunos para aqueles centros cujas vagas tenham se esgotado.

A admissão de alunos para a realização de estágio deverá ser acordada entre as instituições caso a caso, por meio da consulta aos centros e professores responsáveis.

Os alunos de intercâmbio permanecerão vinculados à sua universidade de origem e não serão candidatos a nenhum título na universidade de destino. A universidade de origem poderá reconhecer os créditos realizados na universidade de destino para que sejam aproveitados para obtenção do título oficial de cada estudante de intercâmbio na universidade de origem.

Os alunos da PUCPR e os da UNR obterão na universidade de destino o respectivo certificado de notas necessário ao reconhecimento acadêmico, denominado “Histórico Escolar”, que será entregue

éste/a a la Secretaría de la Facultad para su reconocimiento académico en la universidad de origen.

7. EVALUACIÓN

Las instituciones se mantendrán informadas mutuamente del progreso de los alumnos. Al final de cada intercambio, la universidad de destino enviará a la universidad de origen una historia académica de cada alumno del intercambio.

TERCERA: ESTUDIANTES DE POSTGRADO Y DOCENTES

1. DURACIÓN

La movilidad de estudiantes de postgrado y docentes entre las universidades firmantes del acuerdo consistirá en la realización de estancias cortas.

Por estancias cortas se entiende el tiempo necesario para acudir a cursos de programas oficiales de postgrado (másteres oficiales) o estudios de tercer ciclo para la formación de doctores/as que estén vinculados a los centros con una duración máxima de un curso académico.

El alumno de intercambio seguirá vinculado a su universidad de origen y no será considerado candidato a ningún título oficial en la universidad de destino. La universidad de origen podrá reconocer los créditos realizados en la universidad de destino para que sean aplicados en la obtención del título oficial de cada estudiante de intercambio en la universidad de origen.

La movilidad de docentes consiste en estancias cortas para la impartición de docencia o seminarios y conferencias.

2. REQUISITOS PREVIOS

En el caso del personal docente, éste deberá contar con la correspondiente autorización por parte de la universidad de origen y con el correspondiente certificado de admisión por parte de la universidad de destino para la realización del intercambio.

Los estudiantes de postgrado deberán contar con la admisión de la universidad de destino y con el correspondiente aval por parte del/de la decano/a o

ao coordenador/a e à Secretaria do centro para seu reconhecimento na universidade de origem.

7. AVALIAÇÃO

As instituições manter-se-ão informadas mutuamente do progresso dos alunos. Ao final de cada intercâmbio, a universidade de destino enviará à universidade de origem o histórico escolar de cada aluno intercambista.

TERCEIRA: ESTUDANTES DE PÓS-GRADUAÇÃO E PROFESSORES

1. DURAÇÃO

A mobilidade de estudantes de pós-graduação e de professores entre as universidades que firmam o acordo será de curta-duração.

Por mobilidade de curta-duração entende-se o tempo necessário para assistir a cursos dos programas oficiais de pós-graduação ou estudos específicos para a formação de doutores/as que estejam vinculados aos centros com uma duração máxima de um período (semestre/ano) letivo.

Os alunos de intercâmbio permanecerão vinculados à sua universidade de origem e não serão candidatos a nenhum título na universidade de destino. A universidade de origem poderá reconhecer os créditos realizados na universidade de destino para que sejam aproveitados para obtenção do título oficial de cada estudante de intercâmbio na universidade de origem.

A mobilidade de docentes consiste em permanências curtas para a ministração de aulas ou participação em seminários e conferências.

2. REQUISITOS PRÉVIOS

Os professores deverão obter autorização da universidade de origem e o correspondente certificado de admissão por parte da universidade de destino para a realização do intercâmbio.

Os estudantes de pós-graduação deverão contar com a admissão da universidade de destino e com o correspondente aval por parte do/da decano/a ou

director/a de las dos universidades implicadas en el programa de intercambio.

3. EQUILIBRIO EN EL NÚMERO DE LOS INTERCAMBIOS

Cada Institución se compromete a comunicar por escrito, durante el periodo de solicitud de intercambio, el número de alumnos de posgrado/docentes que podrá aceptar por año/semestre académico conforme la cantidad de vacantes disponibles en sus centros o titulaciones.

Es el espíritu de este acuerdo mantener una paridad a largo plazo en estos intercambios, aunque cada universidad debe estar dispuesta a admitir una posible disparidad durante algún año.

CUARTA: LEY GENERAL DE PROTECCIÓN DE DATOS

Los datos personales, sensibles o no, y toda información de carácter confidencial o reservado a que las partes tengan acceso en virtud del presente acuerdo, sólo podrán ser utilizados exclusivamente a los fines de su ejecución y no podrán ser divulgados por las mismas. Las Partes están obligadas a cumplir la legislación sobre protección de datos vigente para cada una de ellas.

QUINTA: ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de su última firma y tendrá la misma vigencia del convenio marco a que se vincula, renovándose tácitamente por los mismos periodos que el convenio marco.

Cualquiera de las instituciones de ambas partes es libre de rescindir el presente acuerdo aditivo. Para ello:

1. Notificará a la otra institución por escrito con al menos 90 días de la intención y de la fecha en que se desee darlo por concluido.
2. La rescisión no estará penalizada.
3. Si este acuerdo aditivo quedase rescindido, ninguna de las partes será responsable de las pérdidas económicas o de otro tipo que dicha rescisión pudiera acarrear.
4. Se permitirá completar su estancia a quienes hayan comenzado un intercambio en cualquiera de las dos universidades en

diretor/a dos dois centros universitários envolvidos no programa de intercâmbio.

3. EQUILÍBRIO NO NÚMERO DE INTERCÂMBIOS

Cada Instituição se compromete a comunicar por escrito, durante o período de inscrição para intercâmbio, o número de alunos de pós-graduação/professores que poderá aceitar por ano/semestre letivo conforme a quantidade de vagas disponíveis em seus centros ou cursos.

É propósito de este acordo manter uma paridade dos intercâmbios em longo prazo, ainda que cada universidade deva estar disposta a admitir uma possível disparidade durante algum ano.

QUARTA: LEI GERAL DE PROTEÇÃO DE DADOS

Os dados pessoais, sensíveis ou não, e todas as informações de caráter confidencial ou reservado a que as partes tenham acesso no âmbito deste contrato, só poderão ser utilizados exclusivamente para fins de sua execução e não poderão ser por elas divulgados. As Partes são obrigadas a cumprir a legislação de proteção de dados em vigor para cada uma delas.

QUINTA: VIGÊNCIA E DURAÇÃO

Este acordo entrará em vigor na data de sua última assinatura e terá a mesma vigência do convênio de cooperação ao qual se vincula, renovando-se tacitamente pelos mesmos períodos que o convênio de cooperação.

Ambas as instituições são livres para rescindir o presente termo aditivo. Para isso:

1. Notificará à outra instituição por escrito com ao menos 90 dias de antecedência da data em que deseje dar por finalizado o termo aditivo.
2. A rescisão não implica pena.
3. Se o termo aditivo for rescindido, nenhuma das partes será responsável pelas perdas financeiras ou de outra natureza que tal rescisão possa acarretar.
4. Será permitido, àqueles que já tiverem iniciado o intercâmbio em qualquer uma das universidades quando da finalização do

el momento de la finalización del acuerdo. Si hubiere una disparidad en el número de cuatrimestres/ semestres en el momento de la cancelación, la universidad afectada tendrá derecho al intercambio hasta alcanzar la paridad.

SEXTA: LÍMITES

Ninguna de las partes podrá exceder los límites de los derechos ni delegar las responsabilidades establecidas en este acuerdo sin el consentimiento por escrito de la otra parte.

Las partes firman el presente Acuerdo digitalmente, en idioma español y portugués, de un mismo tenor y a un sólo efecto.

Rosario, fecha:

Por la **UNR**

Lic. Franco Bartolacci
Rector

acordo, completar sua permanência na universidade de destino. Se houver disparidade no número de quadrimestres/ semestres no momento da rescisão, a universidade afetada terá direito à continuidade do intercâmbio até alcançar a paridade.

SEXTA: LIMITES

Nenhuma das partes poderá exceder os limites dos direitos nem delegar as responsabilidades estabelecidas neste acordo sem o consentimento por escrito da outra parte.

As partes assinam o presente Acordo digitalmente, em espanhol e português, com o mesmo teor e com um único propósito.

Curitiba, data:

Pela **PUCPR**

Prof. Dr. Rogério Renato Mateucci
Reitor

Ir. Vanderlei Siqueira dos Santos
Presidente da APC

Prof. Dr. Marcelo Távora Mira
Diretor, PUCPR International